

Баймуратова У.С.

Оренбургский государственный университет

E-mail: ulyanam@bk.ru

ОТКРЫТКИ ПРОЕКТА «POSTCROSSING» В РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА

Новое направление лингвистики – теория естественной письменной речи – занимается описанием речевых жанров, которые в реальности оказались за рамками осознания их наукой. Уже подробно проанализированы в качестве полноценного и специфического лингвистического объекта студенческое граффити, частная записка, ежедневник, деловая тетрадь, поздравительная открытка, книга отзывов и предложений. В течение последнего десятилетия возникла и получила широкое распространение по всему миру новая форма речевой коммуникации англоязычного дискурса – открытки проекта «Postcrossing», которая в настоящее время недостаточно изучена.

На основе разработанной М.М. Бахтиным теории речевых жанров корпус текстов открыток проекта подвергнут анализу по основным принципам жанра, где главным является общий речевой замысел. Так, определена ведущая функция речи – контактная, а именно контактоустанавливающая, ввиду ряда причин: адресант пишет абсолютно незнакомому ему человеку с целью установить разовый контакт, который в дальнейшем может не поддерживаться, для самого факта передачи материального носителя – открытки. Второстепенными функциями признаны информативная, заключающаяся в содержательной части композиционной структуры, и апеллятивная, когда отправитель воздействует на мнение или на поведение реципиента. Исследование композиционной составляющей данных текстов показало устойчивость их построения и позволило вывести общую схему входящих в композицию элементов. Промониторирован принцип диалогичности, в рамках которого особую значимость приобретает коммуникативный признак адресованности, обращенности высказывания к другому лицу. Естественный характер использования открыток доказан абсолютно разнородным в тематическом плане материалом содержательной части.

Путем проведения лингвопрагматического анализа текстов открыток проекта «Postcrossing» выделены их существенные признаки (основные функции, специфика сферы общения, устойчивость композиционной структуры), что позволило определить данный тип открыток в качестве жанра естественной письменной английской речи.

Ключевые слова: речевой жанр, естественная письменная речь, письменная фатическая коммуникация.

В настоящее время на территории всего мира все шире распространяется своеобразный вид письменного общения. С 2005 года международный проект «Postcrossing» предлагает всем желающим поучаствовать в официальном обмене открытками с представителями любого уголка планеты [1]. С одной стороны, в Россию как участницу этого масштабного проекта вернулась мода на почтовую открытку, с другой – в отличие от советских времен, когда открытки в СССР были популярны и посылались по значимым событиям родным и близким, теперь мы стали вовлечены в англоязычный дискурс, – с написанием текста на английском языке, отправленного абсолютно незнакомому человеку, чей адрес автоматически выдается лототроном сайта Postcrossing.com. Лингвистический анализ именно этого текста вызывает наш интерес, тем более, что в последнее время в научных кругах появляется всё больше работ, посвященных разнообразным жанрам теории естественной (непринужденной, повседневной, неофициальной) письменной речи [2]. Так объ-

ектом исследования Барнаульско-Кемеровской лингвистической школы является студенческое граффити, маргинальные страницы тетрадей, частная записка [2]; ежедневник [3], деловая тетрадь [4, С. 42–47], школьная записка [5], книга отзывов и предложений [6], поздравления [7], поздравительная открытка [8], личный девичий дневник [9] и т. п. По мнению данной лингвистической школы, русская естественная письменная речь, термин предложенный Н.Б. Лебедевой, в реальности оказалась за рамками осознания ее лингвистикой в качестве полноценного и специфического лингвистического объекта [10, С. 4–10]. Ее характерными чертами являются повседневность сферы бытования, спонтанность, непрофессиональность исполнения, отсутствие промежуточных лиц и инстанций между отправителем и реципиентом текста [11, С. 4]. В данной работе мы будем придерживаться терминологии Н.Б. Лебедевой, однако стоит отметить, что иным вариантом обозначения изучаемого нами типа общения является «письменная фатическая коммуника-

ция». Ее рассматривают в ситуации создания поздравительной открытки и открытки из путешествия в британской языковой культуре [12, С. 3], где открытка понимается как письменный фатический текст малой формы, а письменное фатическое общение как формализованная ситуация общения с определенными правилами коммуникативного взаимодействия [12, С. 10].

Объектом данного исследования является открытка проекта «Postcrossing», функционирующая в системе естественной письменной английской речи. Предметом исследования – открытка в аспекте речевого жанра.

Цель нашей статьи заключается в обосновании особенностей жанровой природы открыток проекта «Postcrossing», представляющих собой специфический жанр естественной письменной речи (в нашем случае английской, так как именно этот язык является основным языком общения, хотя в коллекции материалов есть и русскоязычные тексты, что связано с двумя причинами: либо это открытка от соотечественника, проживающего или временно пребывающего за границей; либо от представителя ближнего зарубежья, без проблем владеющего русским языком; однако в рамках данного исследования эти единичные случаи в расчет не брались), который формируется в определенном типе дискурса.

Новизна нашего исследования состоит в том, что данный вид коммуникации еще не стал объектом лингвопрагматического внимания ученых, в связи с чем требует детального рассмотрения.

Теоретическая значимость данной работы определяется ее вкладом в разработку актуальных вопросов речевого жанроведения, теории естественной письменной речи, в детализацию представленных в лингвистике сведений о жанрах различных типов дискурса. Практическая значимость выполненного исследования состоит в возможности использования ее результатов в лекционных и семинарских занятиях по общему языкознанию, для спецкурсов и магистерских курсов по речевому жанроведению, дискурс-анализу.

Материалом исследования послужили тексты открыток проекта «Postcrossing», собранные автором в период с 2012 по 2015 год, корпус которых составляет более 500 единиц.

Аспектом изучения в рамках данной статьи становится жанроведческий подход, который позволяет систематизировать разнородный материал, рассмотреть в нем определённого рода структурность, иерархичность, позволяющую осмыслить его в качестве особой системы специфических форм коммуникации. В основе лежит теория речевых жанров, родоначальником которой является М.М. Бахтин, о триединстве высказывания в тематическом, стилистическом и композиционном плане: «Все эти три момента – тематическое содержание, стиль и композиционное построение – неразрывно связаны в целом высказывания и одинаково определяют спецификой данной сферы общения. Каждое отдельное высказывание, конечно, индивидуально, но каждая сфера использования языка вырабатывает свои относительно устойчивые типы таких высказываний, которые мы называем речевыми жанрами» [13, С. 159]. Социолингвистический подход отмечается отличительной чертой концепции М.М. Бахтина, когда объектом исследования становится «речевое общение в процессе деятельности людей как социокультурное явление, как взаимодействие общающихся (а не только воздействие говорящего на слушающего) со всеми вытекающими отсюда последствиями» [14, С. 22].

«Буферным пространством нашего сознания» назвал речевые жанры К.Ф. Седов, именно в этом пространстве «в одновременном существовании сливаются представления об эталонах социально значимого взаимодействия людей и о нормах речевого оформления такого взаимодействия» [15, С. 14].

Любым жанрам общения как «повторяющимся ситуациям взаимодействия членов общества, которые обслуживаются типическими формами речевой коммуникации» [15, С. 13] свойственно обладание набором определенных признаков, среди которых М.М. Бахтин выделяет следующие: 1) устойчивость, благодаря которой возможно дифференцировать выбранный текст от высказываний других типов текстов; 2) влияние специфики сферы общения, в которой создается и функционирует жанр, на его тематические, стилистические и композиционные признаки; 3) синтез индивидуального, авторского начала и социального; 4) диалогичность, где особую значимость приобретает ком-

муникативный признак адресованности, обращенности высказывания к другому лицу.

При этом главным признаком жанра, от которого зависят другие его признаки является цель речи, общий речевой замысел говорящего или пишущего, ввиду чего наблюдается тесная связь между жанрами и основными функциями речи. Так, при анализе почтовых открыток из отпуска в британской культуре доминирующей была признана фатическая функция (решение отправителя написать открытку воспринимается как сигнал его дружеского отношения к адресату), в то время как в русской почтовой открытке из отпуска преобладает информативная функция (в русской культуре открыток из отпуска не ждут, но в случае ее получения, рассматривают как источник информации об отправителе) [12, 19-20]. В нашем случае речь идет о личных отношениях между абсолютно незнакомыми людьми, между которыми происходит разовый однонаправленный контакт. Его основная цель – передача материального носителя (открытки) с установлением и возможным поддержанием живых человеческих отношений. Таким образом, главная задача жанра открытки проекта «Postcrossing» состоит в создании и поддержании коммуникации, поэтому на первый план выдвигается контактная функция (которая также объединяет такие жанры, как объяснение в любви, дружеская болтовня, воинская присяга, или более точно – контактоустанавливающая).

Анализ композиции текстов жанра открыток проекта «Postcrossing» позволяет говорить об устойчивости его построения, т. е. узнаваемости жанра, способствующей адресатам ориентироваться в ситуации общения. В отличие от текста британской поздравительной открытки, у которой жестко заданная композиционная структура [12, С. 12], текст исследуемой нами открытки имеет менее фиксированную схему, в которой могут отсутствовать те или иные элементы. Однако в большинстве своем в качестве обязательных включены следующие:

Контактоустанавливающая формула + содержательная часть + контакторазмыкающая формула + сигнатурная часть + дата

Причем содержательная часть содержит абсолютно разнородный в тематическом плане материал, что подтверждает естественный характер использования открыток, а значит, и

отнесенность их к жанру естественной письменной речи. Ниже продемонстрируем функционирование обозначенных элементов на примерах (с сохранением орфографии и пунктуации адресанта открытки).

Открытка из США:

Hello Oxana! Greetings from Boston	контактоустанавливающая формула
I have lived in Massachusetts all my life. (58) I work as an accountant behind the tall buildings. I live about six miles away. I love to visit countries but for now it is too costly. So, Postcrossing it is! I'm looking at Orenberg on the Internet + learning much.	содержательная часть
All the best.	контакторазмыкающая формула
Donna Marie	сигнатурная часть
	дата

Еще один пример, где выявлена плавность и логичность перетекания одного элемента композиционной структуры в последующий:

Dear Eseniya – How are you? I hope you are well and I hope you like the cards.	Контактоустанавливающая формула
I am very sorry but I do not have any Harry Potter cards or your favourite bands. I am sending you some Harry Potter stamps! I hope you continue to send cards and meet new people. It's a wonderful way to show kindness around the world!	Содержательная часть
Best wishes to you – sending hugs from the USA	контакторазмыкающая формула
Debbie	сигнатурная часть
	дата

Проведенный анализ показал, что контактоустанавливающая функция непосредственно реализуется через композиционные элементы данного типа текстов.

Не менее ярко выраженной функцией текста открыток проекта «Postcrossing» является ин-

формативная, заключающаяся в содержательной части композиционной структуры. Отправитель передает адресату новое знание или информирует его о чем-то. Эта речевая интенция может быть обозначена словом (например, при использовании перформативных глаголов *tell, say, inform* и др.) или остаться невыраженной. В приведенном ниже примере адресант сообщает реципиенту новые знания о себе, при этом отсутствуют опорные для информационной функции лексемы, речевое намерение только подразумевается:

Hello Oxana,

How are you? My name is Djube. I live in Rhoon, a small place in Holland. Have you visited other place? I have never been to Russia. Originally I'm from Indonesia. Wish you all the best and warm greetings from Holland. Bye, Djube

Данный пример одновременно является великолепной иллюстрацией такого коммуникативного признака речевого жанра как диалогичность, так как возникает адресованность, прямая обращенность высказывания к адресату (Have you visited other place?).

Кроме того, анализ позволил выделить и апеллятивную функцию, проявляющуюся в текстах открыток проекта «Postcrossing», когда отправитель предлагает реципиенту занять определенную позицию по отношению к чему-либо (воздействие на мнение), а также совершить определенное действие (воздействие на поведение). Так, глаголы *advise, recommend, taste, smell, look* свидетельствуют о явной речевой интенции этого типа (более подробно о перцептивных глаголах зрительного восприятия в текстах открыток – [16]).

Dear Nadezhda

I am Wendy from Singapore. And I am 22 years old. The food in Singapore is very delicious and unique. Food that I like is satay and laksa. Hope you can visit to Singapore in the future! Try our delicious food.

Happy postcrossing!

Wendy

16/2/2014

Количество адресантов, желающих участвовать в кросскультурном проекте «Postcrossing» с каждым годом увеличивается (динамика отражена на сайте проекта), этот факт говорит о том, что открытки заняли особое место в коммуникативных традициях многих стран. Данные тексты создаются в специфической коммуникативной ситуации: открытка отправляется исключительно по желанию адресанта неизвестному для него лицу, что отличает ее, например, от открытки из отпуска, отправление которой носит ритуальный характер [12], [19].

Таким образом, подводя итог исследованию, можно сделать вывод о том, что открытки проекта «Postcrossing» – это речевой жанр естественной письменной английской речи, который обладает рядом специфических признаков, а именно доминирующей контактоустанавливающей, выраженной информативной и апеллятивной функциями; устойчивым композиционным построением, диалогичностью, разнородным в тематическом плане материалом, что подтверждает естественный характер использования открыток, особенной коммуникативной ситуацией.

28.09.2015

Список литературы:

1. Postcrossing. – Режим доступа: <https://www.postcrossing.com/>
2. Лебедева, Н.Б. Жанры естественной письменной речи: студенческое граффити, маргинальные страницы тетрадей, частная записка / Н.Б. Лебедева и др., ГОУ ВПО Кемеровский гос. университет, ГОУ ВПО Алтайская гос. педагогическая акад. . – М.: Эдиториал УРСС, 2011. – 256 с.
3. Юркевич, А.С. Ежедневник как жанр естественной письменной русской речи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Юркевич Анна Станиславовна, Кемеров. гос. ун-т. – Кемерово, 2011. – 24 с.
4. Юркевич А.С. Деловая тетрадь как разновидность естественной письменной речи в кругу смежных явлений / А.С. Юркевич // Вестник Томского государственного университета: Общенаучный периодический журнал. Бюллетень оперативной научной информации. – 2006. – №120. Декабрь. – С. 42-47.
5. Ростова А.Н. Записка школьная // Антология речевых жанров: повседневная коммуникация / К.Ф. Седов. – М., 2007. – 320 с.
6. Шуматова, Т.В. Книга отзывов и предложений как явление естественной письменной русской речи: жанровый аспект: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Шуматова Татьяна Владимировна, Кемеров. гос. ун-т. – Кемерово, 2012. – 23 с.
7. Сухотерина, Т. п. «Поздравление» как гипержанр естественной письменной русской речи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Сухотерина Татьяна Павловна, Кемеров. гос. ун-т. – Кемерово, 2007. – 23 с.

8. Сухотерина, Т. п. Поздравительная открытка как жанр естественной письменной речи / Т. п. Сухотерина // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты: Материалы II Международной научно-практической конференции (22-24 сентября 2004 г.). Т. 2. – Бийск: НИЦ БПГУ имени В.М. Шукшина, 2004. Т. 2, С. 109– 113.
9. Малахова, А.С. Личный девичий дневник как жанр естественной письменной русской речи. – Режим доступа: <http://fs.nashaucheba.ru/docs/2232/index-815313.html>
10. Лебедева, Н.Б. Естественная письменная русская речь как объект лингвистического исследования // Вестник БПГУ. Сер.: Гуманитарные науки. 2001. №1. С. 4-10.
11. Алтухова, Т.В. Виртуальное общение: новый этап развития письменной коммуникации / Т.В. Алтухова, Н.Б. Лебедева // Вестник КемГУ. – №1 (49). – 2012. – С. 105-111.
12. Зайцева, Е.В. Социокультурная обусловленность письменной фатической коммуникации (на примере текстов открыток в британской языковой культуре): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Зайцева Елена Вячеславовна, Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2012. – 24 с.
13. Бахтин, М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Собр. соч. – М.: Русские словари, 1996. – Т.5: Работы 1940-1960 гг. – С. 159-206.
14. Кожина, М.Н. Некоторые аспекты изучения речевых жанров в нехудожественных текстах // Стереотипность и творчество в тексте. – Пермь, 1999.
15. Седов, К.Ф. Дискурс и личность: эволюция коммуникативной компетенции. – М.: Лабиринт, 2004. – 320 с.
16. Белова, Н.А. Анализ английских глаголов зрительного восприятия в текстах открыток проекта «Postcrossing» / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. – Фундаментальные исследования. – 2015. – №2–18. – С. 4062-4066; URL: www.rae.ru/fs/?section=content&op=show_article&article_id=10007176 (дата обращения: 30.06.2015).

Сведения об авторе:

Баймуратова Ульяна Сергеевна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультет филологии и журналистики Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук

460018, г. Оренбург, пр-т Победы, д. 13, ауд. 4118, тел.: (3532) 372437,
тел. 89226263182; e-mail: ulyanam@bk.ru